

Collazione

1

Da: Ges per lo fret tems no m'irais
E: Ges per lo freg tems no m'irais
I: Ges per lo temps fert no m'irais
K: Ges per lo temps fert no m'irais
L: Ges per lo freich temps no m'irais
N: Ges per lo freiz temps no m'irais
S: Ges per lo fred temps no m'irais

2

Da: anz l'am tant cum faz la calor
E: ans l'am tan com fauc la calor
I: anz l'am tan cum fatz la calor
K: anz l'am tan cum faz la calor
L: ausz l'am tan qan fach la calor
N: ainz l'am tant com faz la calor
S: anz l'am tan com faz la calor

3

Da: qu'atressi puesc aver d'amor
E: c'atressi puesc aver d'amor
I: qu'atressi posc aver d'amor
K: qu'atressi puosc aver d'amor
L: e atrestan puosch haver d'amor
N: ?c'altre tant posch aver d'amor
S: c'altresi poisc aver d'amor

4

Da: en invern born escharida
E: en iverm bon'escarida
I: en iverm bon'escharida
K: en iverm bon'escharida
L: en uuera e bona escharida
N: in invern bon'eschalida
S: manca

5

Da: col tems quant verdejon li plais
E: com lanquan verdejon los plais
I: col temps quant verdeion li plais
K: col temps qant verdion li plais
L: ... l'am qan verdejon la plains
N: cum l'an que verdejon li plais
S: com lanquan verdion li prais

6

Da: e n'atent bons esjauzida
E: e n'aten bon'esjauzida
I: e n'atent bon'esjauzida
K: e n'atent bon'esjauzida
L: qe eu n'aten bona escharida
N: qu'eu n'aten bon'eschausida
S: en aten bona partida

7

Da: s'a lei plaz qe mos diz acuoill
E: pos lieis plai que mos digz acueill
I: s'a lei platz qe mos ditz acuoill
K: s'a lei plaz que mos ditz acuoill
L: s'a lei plasz qe mos disz acuoill
N: s'a lei plaiz que mos diz accoil
S: pois lei plaz qe mos diz acoill

8

Da: que per outra no s'esjau
E: que per outra non s'ausia
I: que per outra no s'esjau
K: qe per outra no s'esjau
L: qe per outra mais no s'esjau
N: que per altra mais no s'esjau
S: qe per outra non s'esjau

9

Da: mon cor ni a benananza.
E: mon cor ni m'a benanansa.
I: mon cor m'a benanansa.
K: mon cor m'a benanansa.
L: mos cor ni m'a benenancha.
N: mos cors ni m'a benananza.
S: mon cor ni a benenanza.

10

E: Cuidas vos donx qu'ieu sia guais
L: Cujasz vos donc qu'om sia gais
N: Cuijaz vos donch que hom sia gais
S: Cuida vos q'eu sia gais

11

E: ?per se·s par ni per flor
L: per fuoilla si·us par ni per flor
N: per foilla si·us par ni per flor
S: per folla se·s par ni per flor

12

E: ni plus iratz s'il freitz vens cor
L: ni plus iratz si·l fresch ventz cor
N: ni plus iraz si·l fresch venez cor
S: ni plus vas se·l fred vent cor

13

E: ni quan vei gent acropida
L: no mais com gent acorpida
N: non mais consent acorpida
S: ne qan veg gent acropida

14

E: qe amon tan com dura mais
L: qi amon tan com dura mais
N: qui am on tant cum dura mais
S: qe amon tan com dura mais

15

E: en fra un jorn esbruïda
L: e fan adonchs esbaudida
N: e fan ab donch esbaudida
S: et faun lor esbruïda

16

E: e decazon quan par lo fueill
L: puous deschaon qant deschai·l foill
N: puous decaon cant decai o·l foil
S: et dechaon qan chai lo foill

17

E: e·ill fin remanon e·ill vassal
L: e·l fis remano e·ll vassau
N: e·l fins remanon e·l vassau
S: e·ll fin remanun e·ll vasau

18

E: cui fin'amistat enansa.
L: qui fin'amistat enancha.
N: cui fin'amistat enança.
S: cui fin'amistat enanza.

19

Da: Pero trops n'i a de savais
E: Pero pro n'i a de savais
I: Per so trop m'a de savais
K: Per so trop m'a de savais
L: Pero pro n'i a dessauvais
N: Pero pro m'a dessavais
S: Pero pro n'i a de sauvais

20

Da: c'anc hom segle non vi meillor
E: c'anc hom seigle non vi meillor
I: qu'anc hom segle non vi meillor
K: qu'anc hom segle non vi meillor
L: q'ainc el siegle no vi meillor
N: c'ainch e·l siegle non vi meillor
S: q'anc om segle no vi meillor

21

Da: si tot s'en fan maint blasmador
E: si tot s'en fan maint blasmador
I: si tot s'en fan maint blasmador
K: si tot s'en fan maint blasmador
L: se tot se fan maint blasmador
N: se toz se fan maint blasmador
S: se tot s'en fan man blasmador

22

Da: e cel que bon prez oblida
E: ?e cel que bon pretz oblida
I: et el qe bon pretz oblida
K: e cel que ben pretz oblida
L: e cel qe bon presz oblida
N: e cel que bon preç oblida
S: et cel qe bon prez oblida

23

Da: sembla fols qe l'autrui abais
E: sembla·m fol que l'autrui abais
I: senbla fols qe l'autrui abais
K: sembla fols que l'autrui abais
L: scembla fol qe autrui abais
N: scenbla fol que altrui abais
S: senbla·m fol qel autrui abais

24

Da: et es razon deschauzida
E: et es razon descauzida
I: et es rasos descahuzida
K: et es rasos deschauzida
L: ez es raszos deschausida
N: et e raisons deschausida
S: et e raison deschausida

25

Da: q'om veja·l pel en l'altrui oill
E: ?c'om veja·l pel en l'autrui hueill
I: q'om veia·l pel en l'autrui oill
K: qu'om veia·l pel en l'autrui oill
L: q'hom veja el pel en l'autrui oill
N: c'om veja el pel el l'altrui oil
S: c'om veja·l pel en l'autrui oill

26

Da: et el seu no conois lo trau
E: et el sieu no conois lo trau
I: et el sieu no conois lo trau
K: et el sieu no conois lo trau
L: ez el sieu no conois lo trau
N: et enl seu no·n conois lo trau
S: et el seu no conois lo trau

27

Da: per la foldat qe·l sobranza.
E: per la foudat que·l sobransa.
I: per la foudat que·l sobransa.
K: per la foudat que·l sobransa.
L: per la foldat qe·l sobrança.
N: per la foldat que·l sobrança.
S: per la foldaz qe·l sobranza.

28

Da: Tant es mos jois fis e verais
E: Tant es mon joi fis e verais
I: Tant es mos jois fis e verais
K: Tant es mos jois fis e verais
L: Tan es mon jois fis e verais
N: Tant es mon jois fin e verais
S: Tant es mon jois fin et verais

29

Da: e granz c'anc hom no l'a major
E: e gran c'anc hom non ac major
I: e grans qu'anc hom no l'ac major
K: e grans qant hom no l'ac major
L: e grant q'anc hom no l'has major
N: e grant c'anch hom no·l ach major
S: et gran q'anc om non ac major

30

Da: qe de donnas am la genzor
E: quar de donas am la meillor
I: qe de dompnas am la gensor
K: que de domnas am la gensor
L: qe de domnas am la genchor
N: que de domnas am la gençor
S: qar de dompnas am la meillor

31

Da: qe m'es tant fort abelida
E: que m'es tan fort enbellida
I: que m'es tant fort abellida
K: que m'es tant fort abellida
L: qe m'es tan fort abellida
N: que m'es tant fort abellida
S: qe m'es tan fort abelida

32

Da: qal voilla main o s'o lais
E: e s'ill vuoll si m'am o s'en lais
I: qual voilla m'am o s'o lais
K: qal voilla m'am o s'o lais
L: s'ella vol si m'an o si lais
N: s'ella vol si·m am o si lais
S: et si·l vol si·l m'am ou si·l lais

33

Da: q'eu l'amarai a ma vida
E: qu'ieu l'amarai a ma vida
I: q'eu l'amara a ma vida
K: qu'ieu l'amarai a ma vida
L: q'ieu l'amarai a ma vida
N: qu'eu l'amarai a ma vida
S: q'eu l'amerai a ma vida

34

Da: s'ill noca se vol eu m'o voill
E: ?e cela non vol ieu m'o veill
I: s'il noca se vol eu me voill
K: s'ill noca se vol eu me voill
L: qar si no voll ieu no voill
N: car si no vol eu no voil
S: et s'ela n'o vol eu m'o voill

35

Da: qe d'aitan puos tenir la clau
E: que d'aitan puesc tener la clau
I: que d'aitan pois tenir la clau
K: qe d'aitan puous tenir la clau
L: qe d'aitant puosc tener la clau
N: que d'aitant puous tenir la clau
S: qe d'aizo pos tenir la clau

36

Da: se per lui no·n ai d'avondanza.
E: s'ieu per liei non ai d'abondansa.
I: si per lui no·n ai d'avondansa.
K: se per lui no·n ai d'avondansa
L: se plus no hai d'avondancha.
N: se plus no n'ai d'avondança.
S: s'eu plus non ai d'abundanza.

37

Da: Tu jorn perpren e·m creis e·m nais
I: Tut jorn perpren e·m creis e·m nais
K: Tut jorn perpren e·m creis e·m nais
L: Totz jorn porpren e creis e nais
N: Tut jorn porpren e creis e nais

38

Da: uns rams de joi plens de dolzor
I: uns rams de jois plens de dousor
K: uns rams de jois plens de dousor
L: uns rams ple de joi e de douchor
N: un ram plen de joi e de dolçor

39

Da: que m'a partit d'ira e de plor
I: que m'a partir d'ir'e de plor
K: que m'a partit d'ir'e de plor
L: qe m'a parti d'ira e de plor
N: que m'a parti diria e de plor

40

Da: e·m capdella si e·n guida
I: e·m chapdela si e·m guida
K: e·m chapdella si e·m guida
L: e·m capdella e si·m guida
N: e·m chapdella e si·m gida

41

Da: q'en als no sojorn ni engrais
I: qu'en als no sojorn ni engrans
K: q'en als no sojorn ni engrais
L: q'en als no·m sejorn ni engrais
N: qu'en als no·m sozorn ne engrais

42

Da: ni ai m'amor establida
I: ni ai m'amor establida
K: ni ai m'amor establida
L: ni hai m'amor establida
N: ni ai m'amor establida

43

Da: e qui q'en parle ni·n jangloill
I: e qui qu'en parle ni·m jangloill
K: e qui q'en parle ni·m jangloill
L: e qi q'en parle ni zangoill
N: e qui qu'en parle ni çangoill

44

Da: uns no sap via ni esclau
I: us no sap via ni esclau
K: us no sap via ni esclau
L: hom no·n sab via ni esclau
N: hom non sabui a ni esclau

45

Da: ni on mons cors plus balanza.
I: ni on mos cors plus balansa.
K: ni on mons cors plus balansa.
L: ni o mon cor plus balancha.
N: ni o mon cor plus balança.

46

Da: Ges aquela foldatz no·m pais
E: Et aquela foudatz no·m pais
I: Ges aquela foudatz no·m pais
K: Ges aquela foudatz no·m pais
L: Ges aquesta foldat no·m pais
N: Ges aquesta foldat no·m pais

47

Da: anz n'am mais lo pro qe l'honor
E: ?ans n'am mais lo pro che l'onor
I: anz n'am mais lo pro qe l'honor
K: anz n'am mais lo pro quell'honor
L: ainz am mais lo pro qe l'onor
N: ainz am mais lo pro que l'honor

48

Da: e celar ço sapchon plusor
E: e celar so sapchon pluzor
I: e celar qu'o sapchon plusor
K: e celar q'o sapchon plusor
L: e·l celar qe·l saber plusor
N: e·l celar que·l saber plusor

49

Da: qe folz es qui jangla e crida
E: que fols qui jangl'e crida,
I: que fols es que jangla crida
K: que fols es que jangla e creida
L: qe fols es qi jangla e crida
N: que fols es qui çanla e crida

50

Da: de dompna ni s'en feing trop gais
E: de dona ni s'en fenh trop guais
I: de dompna ni s'en feing trop gais
K: de domna ni s'en feing trop gais
L: de domna ni s'en feing trop gais
N: de domna ni s'en feign trop gais

51

Da: e tenc l'onor per delida
E: e tenc l'onor per delida
I: e tenc l'onor per delida
K: e tenc l'onor per delida
L: e ten l'amor per dellida
N: e ten l'amor per dellida

52

Da: e mou de folia e d'orgoill
E: e mou de foli' e d'orgueill
I: e mou de follia e d'orgoill
K: e mou de follia e d'orguoill
L: e mou de folia e d'orguoill
N: e mou de folia e d'orgoill

53

Da: a cel qe·n vol blasme ni lau
E: qui vol blasme ni lau
I: acel que·n vol blasme ni lau
K: acel qe·n vol blasme ni lau
L: qi·n vol haver lau
N: qui·n vol aver lau

54

Da: ne bruich de fol qe·s bobanza.
E: ni bruit de fol qui·s bobansa.
I: ne bruich de fol que·s bobansa.
K: ne bruich de fol que·s bobansa.
L: ni brui de fol qi bohancha.
N: ni brui de fol qui bobança.

55

Da: Bella dompna no·us si' esmais
I: Bella domna no·us si' esmais
K: Bella domna no·us si' esmais

56

Da: car no ve de vostr'amador
I: car no ve de vostr'amador
K: car no ve de vostr'amador

57

Da: q'eu sui chai ses cor trichardor
I: qu'eu sui chai ses cor trichador
K: qu'ieu sui chai ses cor trichador

58

Da: que ja non farai faillida
I: que ja si farai faillida
K: que ja non farai faillida

59

Da: ver vos on qe man ni m'apais
I: ver vos en qu'eu m'an ni m'apais
K: ver vos on qu'ieu m'an ni m'apais

60

Da: q'autr'amors m'es avelida
I: qu'autr'amors m'es avelida
K: qu'autr'amors m'es avelida

61

Da: e sui toz vostre si con suoill
I: e sui totz vostres si cum suoill
K: e sui totz vostres si com suoill

62

Da: e si no·us vei ni no·us au
I: e si no·us vei ni no·us au
K: e si no·us vei ni no·us au

63

Da: ades n'ai al cor menbranza.
I: ades n'ai al cor menbransa.
K: ades n'ai al cor membransa.

- letto 1280 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/collazione-109>